

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , 1, 2, 3... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!



Kullanım Kılavuzu

- Lütfen okuyun ve saklayın

İşaret açıklaması

- , 1, 2, 3... = Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře odložit

Vysvětlení značek

- , 1, 2, 3... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

Objaśnienie oznaczeń

- , 1, 2, 3... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez wykonywany serwis!

Руководство по эксплуатации

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

Объяснение знаков

- , 1, 2, 3... = Действие
- = Указание

Все указанные в этом "Руководстве по эксплуатации" действия разрешается проводить только уполномоченными на это специалистами!

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

Jelmagyarázat

- , 1, 2, 3, ... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakszeméllyel szabad elvégezni!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

VÝSTRAHA! Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám. Před použitím si přečíst návod. Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych. Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильный монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочесть "Руководство". Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Konformitätserklärung

Produkt
Luft-Magnetventil
Handelsbezeichnung
Luft-Magnetventil

Typ, Ausführung
VR 25-VR 100

EU-Richtlinien
73/23/EWG

89/336/EWG in Verbindung mit EN 55014

Qualitätsmanagement
DIN EN ISO 9001, Bureau Veritas Quality International Ltd. (BVQI), Erst-zertifizierung 22.04.1991

Wir erklären als Hersteller:
Die entsprechend gekennzeichneten Produkte erfüllen die Anforderungen der aufgeführten Richtlinien und Normen. Die Herstellung unterliegt dem genannten Qualitätsmanagementsystem.



Uygunluk Sertifikası

Ürün
Hava Manyetik Ventili
Ticari tanımı
Hava Manyetik Ventili
Tip, Model
VR 25-VR 100
AB Yönetmelikleri
73/23/AET
EN 55014 normu ile birlikte
89/336/AET
Kalite Yönetimi
DIN EN ISO 9001, Bureau Veritas Quality International Ltd. (BVQI), ilk sertifikalandırma 22.04.1991.

Üretici firma olarak:
İlgili şekilde işaretlenmiş ürünler yukarıda açıklanan norm ve yönetmeliklerin öngördükleri şartları yerine getirir. Üretim açıklanmış olan Kalite Yönetim Sistemine uygun olarak gerçekleşir.

Konformitní prohlášení

Výrobek
vzduchový elektromagnetický ventil
obchodní označení
vzduchový elektromagnetický ventil
typ, provedení
VR 25-VR 100
EU-směrnice
73/23/EWG
89/336/EWG ve spojení s EN 55014.
Management kvality
DIN EN ISO 9001, Bureau Veritas Quality International Ltd. (BVQI) první certifikace 22.04.1991.
Prohlašujeme jako výrobce, odpovídajíc označené výrobky splňují požadavky uvedených směrnic a norem. Výroba podléhá jmenovanému systému jistění kvality.

Deklaracja zgodności

Produkt
Zawór elektromagnetyczny powietrza
Oznaczenie handlowe
Zawór elektromagnetyczny powietrza
Typ, wykonanie
VR 25 – VR 100
Wytyczne UE
73/23/EWG
89/336/EWG w powiązaniu z EN 55014
System zarządzania jakością
DIN EN ISO 9001, Bureau Veritas Quality International Ltd. (BVQI), data pierwszej certyfikacji 22.04.1991 r.
Jako producent oświadczamy, że:
Odpowiednio oznakowane produkty spełniają wymagania wymienionych wytycznych i norm. Produkcja podlega wskazanemu powyżej systemowi kontroli jakości.

Заявление о совместимости

Изделие
Воздушный электромагнитный клапан
Торговое обозначение
Воздушный электромагнитный клапан
Тип, конструкция
VR 25-VR 100
Основные положения Европейского Сообщества
73/23/EWG (ЕЭС)
89/336/EWG (ЕЭС, Европейское экономическое сообщество) совместно с EN, EN, Европейская норма 55014
Управление качеством продукции
DIN/ДИН EN/ЕН, Европейская норма ISO, ИСО, Международная организация по стандартизации 9001, Bureau Veritas Quality International Ltd. (BVQI), первая сертификация 22.04.1991 г.
Мы, в качестве изготовителя, заявляем:
соответственно обозначенное изделие выполняет требования приведенных основных направлений и норм. Изготовитель поддежит действию названной системы управления качеством продукции.

Megfelelőségi nyilatkozat

Termék
levegő-mágnesszelep
Kereskedelmi megnevezés
levegő-mágnesszelep
Típus, kivitel
VR 25 – VR 100
EU-irányelvek
73/23/EWG
89/336/EWG az EN 55014-gyel kapcsolatban
Minőségi irányítás
DIN EN ISO 9001, Bureau Veritas Quality International Ltd. (BVQI), eredeti minőségi tanúsítvány 1991.04.22.
Mint gyártók ezennel kijelentjük:
A megfelelően megjelölt termékek teljesítik a felsorolt irányelvek és szabványok követelményeit. A gyártás a megnevezett minőségi irányítási rendszer alá tartozik.

VR
→ Luft-Magnetventil zum Sichern, Regeln und Steuern von Luft an Luftverbrauchseinrichtungen.

VR
→ Hava sarfiyat tesislerinde hava akışkanının emniyetlenmesi, regülasyonu ve kumandalanması için.

VR
→ Vzduchový elektromagnetický ventil k jistění, regulaci a řízení vzduchu vzduchových spotřebičů.

VR
→ Zawór elektromagnetyczny powietrza do zabezpieczenia, regulacji iysterowania dopływu powietrza do urządzeń odbiorczych wymagających doprowadzenia powietrza.

VR
→ Воздушный электромагнитный клапан для систем регулирования подачи воздуха в различных установках.

VR
→ Levegő-mágnesszelep levegő biztosítására, szabályozására és vezérlésére levegőfelhasználó berendezéseken.

Prüfen

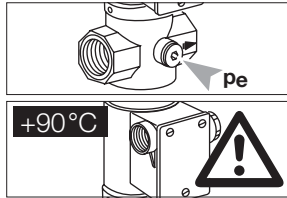
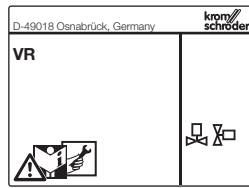
- Luft-Magnetventil für Kaltluft.
- Netzspannung, elektrische Leistung, Eingangsdruck p_e , Umgebungstemperatur, Schutzart, und Einbaulage – siehe Typenschild.
- VR..N
Ausführung ohne Dämpfung.
Schnell öffnend: ca. 0,5 s.
Schnell schließend: < 1 s.
- VR..R
Ausführung mit Dämpfung.

Achtung:

VR..R, Dämpfung nicht verdrehen.

- Langsam öffnend: ca. 3 s.
Langsam schließend: ca. 3 s.
- Bei VR 25-40/32 kann der Eingangsdruck p_e am Mess-Stutzen abgegriffen werden.

- Der Magnetkörper wird beim Betrieb warm – je nach Umgebungs-temperatur und Spannung bis zu 90 °C.



Kontrol

- Soğuk hava için kullanılan hava manyetik ventili.
- Šebeke voltaji, kumanda basıncı, giriş basıncı p_e , montaj pozisyonu, çevre sıcaklığı ve koruma türleri tip etiketinde gösterilmiştir.
- VR..N
Süspansiyonsuz model
hızlı açar: yakl. 0,5 saniye
hızlı kapatır: <1 saniye
- VR..R
Süspansiyonlu model

Dikkat!

VR..R, süspansiyonu döndürmeyin.

- yavaş açar: yakl. 3 saniye
yavaş kapatır: yakl. 3 saniye
- VR 25-40/32 modelinde giriş basıncı p_e değeri ölçüm deliğinden ölçülebilir.

- Manyetik eleman işletme esnasında ısınır – çevre sıcaklığı ve voltaja bağlı olarak 90 °C'ye kadar yükselebilir.

Kontrola

- Vzduchový elektromagnetický ventil pro studený vzduch.
- Napětí elektrické sítě, elektrický výkon, vstupní tlak p_e , teplota okolí, stupeň krytí, poloha zabudování – viz typový štítek.
- VR..N
Provedení bez tlumení.
Rychle otevírající: < 0,5 vt.
Rychle uzavírající: < 1 vt.
- VR..R
Provedení s tlumením.

Pozor:

VR..R, nezaměnit tlumění.

- Pomalou otevírající cca 3 vt.
Pomalou uzavírající cca 3 vt.
- U VR 25-40/32 se může vstupní tlak p_e snímat na měřicím hrdle.

- Těleso elektromagnetu se při provozu zahřeje – podle teploty okolí a napětí až na 90 °C.

Kontrola

- Zawór elektromagnetyczny dla zimnego powietrza.
- Napięcie sieciowe, moc elektryczna, ciśnienie wejściowe p_e , temperatura otoczenia, rodzaj ochrony i położenia zabudowy – patrz tabliczka znamionowa.
- VR..N
Wykonanie zaworu bez tłumika.
szybkootwierający: ok. 0,5 s.
szybkozamykający: < 1 s.
- VR..R
Wykonanie zaworu z tłumikiem.

Uwaga:

VR..R: nie zmieniać położenia tłumika.

- wolnootwierający: ok. 3 s.
wolnozamykający: ok. 3 s.
- W przypadku VR25-40/32 możliwy jest pomiar ciśnienia wejściowego p_e na króćcu pomiarowym.

- Korpus elektromagnesu nagrzewa się w czasie pracy osiągając temperaturę do 90 °C, zależnie od temperatury otoczenia i napięcia.

Проверка

- Воздушный электромагнитный клапан для холодного воздуха.
- Напряжение, электрическая мощность, давление на входе p_e , температура окружающей среды, вид защиты и монтажное положение – смотрите фирменный шильдик прибора.
- VR..N
Конструкция без демпфера.
Быстро открывающийся: ок. 0,5 сек.
Быстро закрывающийся: < 1 сек.
- VG..R
Конструкция с демпфером.

Внимание:

VR..R, демпфер не закручивать.

- Быстро открывающийся: ок. 3 сек.
Быстро закрывающийся: ок. 3 сек.
- У VR 25-40/32 давление на входе p_e может быть замерено через измерительный штуцер.

- Электромагнитная катушка при работе нагревается до 90 °C – в зависимости от температуры окружающей среды и напряжения.

Ellenőrzés

- Levegő-mágnesszelep hideg levegőhöz.
- Hálózati feszültség, villamos teljesítmény, p_e bejövő nyomás, környezeti hőmérséklet, védelem jellege és beépítési helyzet – lásd a típus táblát.
- VR..N
Csillapítás nélküli kivitel
Gyorsan nyitó: kb. 0,5 s.
Gyorsan záró: < 1 s.
- VR..R
Csillapításos kivitel.

Figyelem:

VR..R, a csillapítót ne fordítsa el.

- Lassan nyitó: kb. 3 s.
Lassan záró: kb. 3 s.
- A VR 25-40/32 típusoknál a p_e bejövő nyomás a mérőcsonkon érzékelhető.

- A mágnesszest üzem közben felmelegszik – a környezeti hőmérséklettől és a feszültségtől függően egészen 90 °C-ig.

Wird die Anlage mit Grundlast gefahren, ist ein Bypass nötig

Wenn der Bypass im Werk gebohrt wurde:
Der Durchmesser der Bohrung ist auf dem Gehäuse eingestempelt.

Wenn der Bypass vom Anwender gebohrt wird:

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Luftzufuhr absperren.

Tesis temel yük ile işletildiğinde Bypass gereklidir

Bypass deliği fabrikada delinmiş ise:
Delik çapı gövde üzerine damgalanmıştır.

Bypass deliği kullanıcı tarafından delinmiş ise:

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Hava akışını kapatın.

Provozuje-li se zařízení základním zatížením, je potřebný obtok

Bude-li obtok provrtán:
průměr vřvtu byl napsán na tělesu.

Bude-li obtok provrtán uživatelem:

- 1 Zařízení odpojit od elektrické sítě.
- 2 Uzavřít přívod vzduchu.

W przypadku eksploatacji instalacji pod obciążeniem podstawowym konieczne jest zastosowanie obejścia (bajpasu)

Jeśli otwór bajpasu został nawiercony fabrycznie:
średnica otworu jest wytłoczona na korpusie.

Jeśli nawiercenie bajpasu podejmuje użytkownik:

- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ powietrza.

Если установка должна работать на минимальной нагрузке, то необходим байпас

Если байпас просверлен на заводе:
диаметр отверстия выштампован на корпусе.

Если байпас просверливается пользователем:

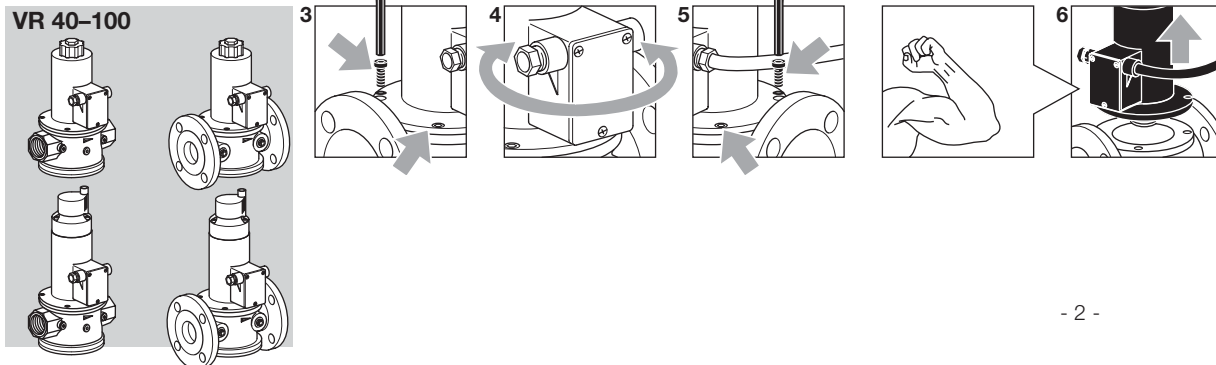
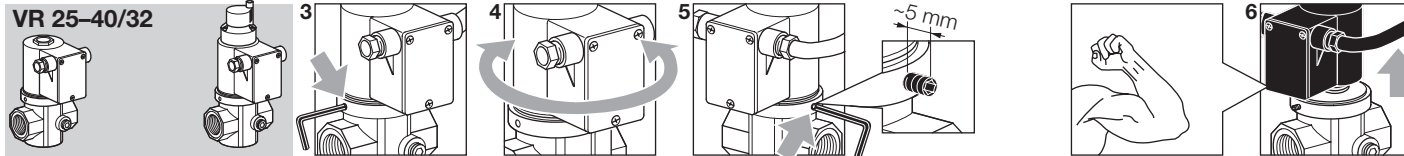
- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу воздуха.

Ha a berendezés működtetése alapterheléssel történik, bypass szükséges

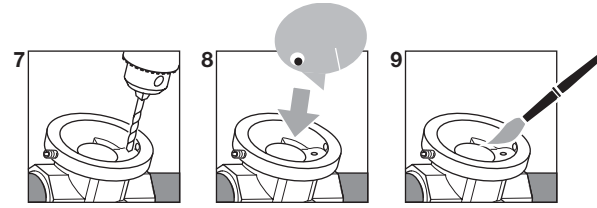
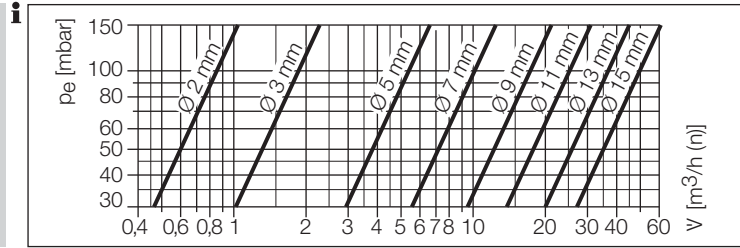
Ha a bypass kifűrása gyárilag történt:
a furat átmérője a házon be van bélyegezve.

Ha a bypass furatát a felhasználó készítte el:

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a levegő bevezetését.



VR 25-100



- 10** Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.
11 Bypass-Durchmesser auf dem Typenschild eintragen.

- 10** Montaj işlemi demontaj işleminin tersi yönde gerçekleşir.
11 Dölek çapını tip etiketi üzerine kaydedin.

- 10** Montáž v opačném pořadí.
11 Průměr obtoku napsat na typový štítek.

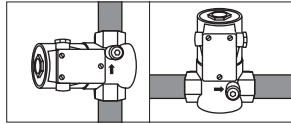
- 10** Ponowny montaż przeprowadzić w odwrotnej kolejności.
11 Zapisać średnicę bajpasu na tabliczce znamionowej.

- 10** Сборка в обратной последовательности.
11 Диаметр байпаса занести на фирменный шильдик прибора.

- 10** Összeszerelés fordított sorrendben.
11 A bypass-átmérőt vezesse rá a típusablára.

Einbauen

- Einbaulage senkrecht oder waagrecht, nicht über Kopf.
- Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren. Mindestabstand 20 mm.
- Dichtmaterial und Späne dürfen nicht in das Ventilgehäuse gelangen.
- Wir empfehlen vor jede Anlage einen Filter einzubauen.
- Passenden Schraubenschlüssel verwenden.



Montaj

- Dikey veya yatay pozisyonda monte edilecektir. Baş üzeri monte edilmeyecektir.
- Gövde duvara temas etmemelidir. Duvara asgari 20 mm mesafe bırakılacaktır.
- Conta malzemesi ve talaşlar ventil gövdesi içine düşmemelidir.
- Her tesisin önüne bir filtre veya pislik tutucu eleman takın.
- Uygun anahtar kullanın.

Instalace

- poloha zabudování svisle nebo vodorovně, ne nad hlavou.
- těleso se nesmí dotýkat zdi, minimální odstup 20 mm
- těsnící materiál nebo nečistoty se nesmí dostat do pouzdra ventilu
- doporučujeme zabudovat před každé zařízení filtr
- použít vhodný klíč.

Montaż

- Położenie zabudowy pionowe lub poziome, nie montować w pozycji odwróconej.
- Korpus zaworu nie może stykać się ze ścianą, zachować odstęp co najmniej 20 mm.
- Zadbaj, aby do wnętrza zaworu nie wniknęły resztki materiału uszczelniającego lub wióry.
- Zalecamy zastosowanie filtra na doprowadzeniu każdej instalacji.
- W czasie montażu stosować dopasowane klucze maszynowe.

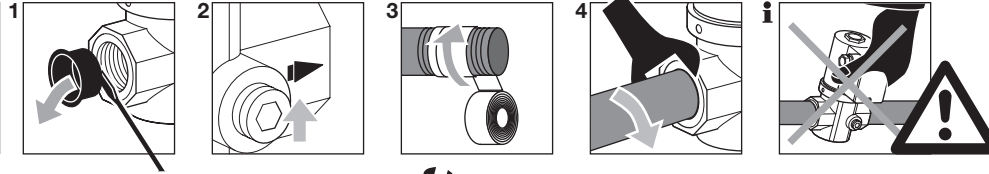
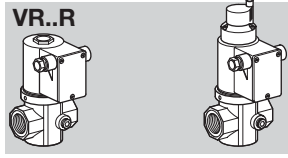
Монтаж

- Монтажное положение вертикальное или горизонтальное, не вниз катушкой.
- Корпус не должен касаться стен. Минимальное расстояние 20 мм.
- Уплотнительный материал и стружка не должны попадать внутрь корпуса.
- Мы рекомендуем на подающем газопроводе каждой установки установить фильтр.
- Использовать соответствующий гаечный ключ.

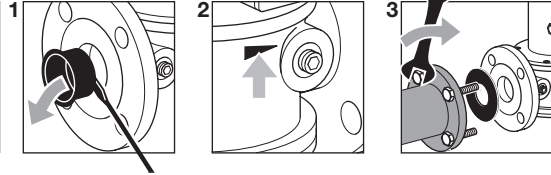
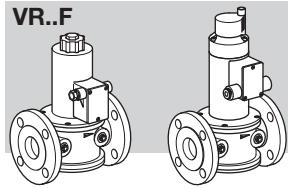
Beszerelés

- A beszerelés helyzete függőleges vagy vízszintes, ne fejjel lefelé.
- A ház nem érhet hozzá falazathoz, a legkisebb távolság 20 mm.
- Tömítőanyag és forgácsok nem kerülhetnek be a szelepházba.
- Javasoljuk, hogy minden berendezés elé egy szűrő kerüljön beépítésre.
- Használjon megfelelő csavarkulcsot.

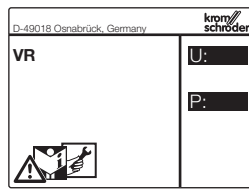
VR..R



VR..F



Verdrahten



- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Luftzufuhr absperren.

Kablo bağlantısı

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Hava akışını kapatın.

Elektrické zapojení

- 1 Zařízení odpojit od elektrické sítě.
- 2 Uzavřít přívod vzduchu.

Podłączenie elektryczne

- 1 Odciać doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciać dopływ powietrza.

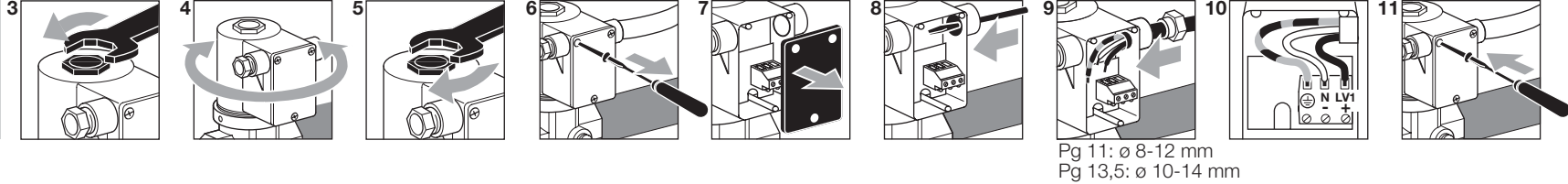
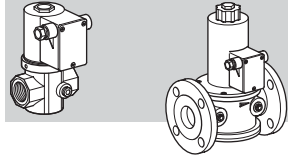
Электрoподключение

- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу воздуха.

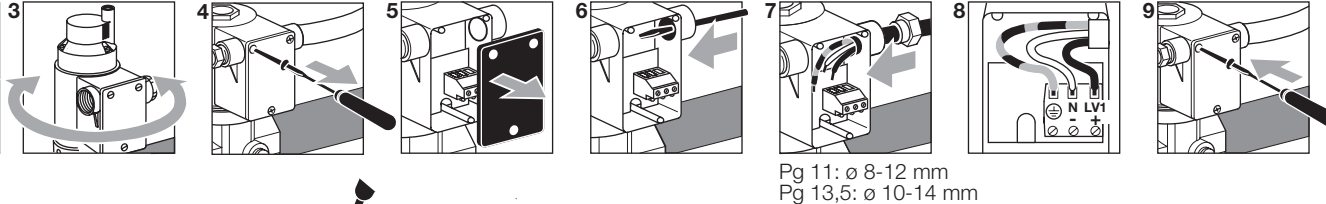
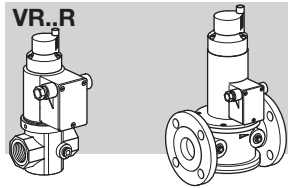
Huzalozás

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a levegő bevezetését.

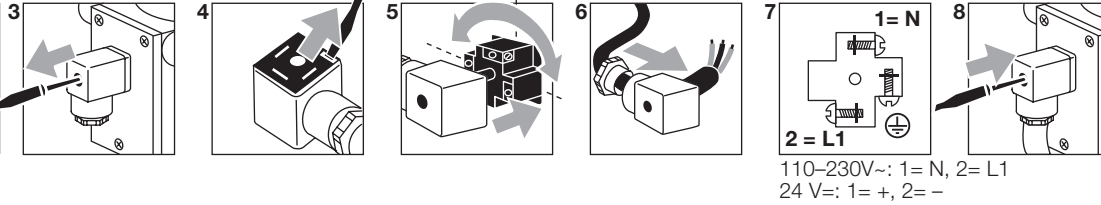
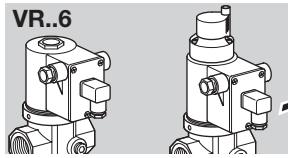
VR..N



VR..R



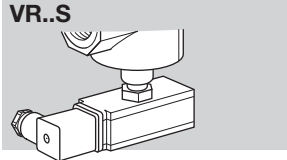
VR..6



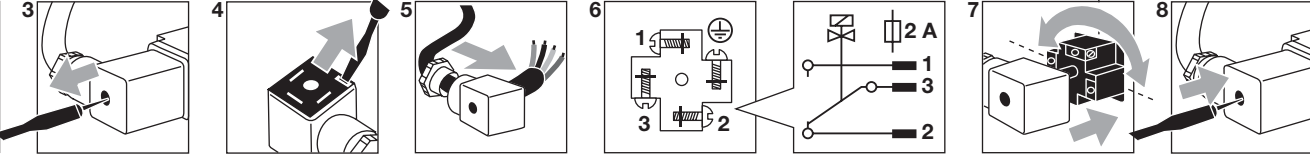
Meldeschalter verdrahten

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Luftzufuhr absperren.

Meldeschalter für 60–250 V



VR..S
60–250 V: ≤ 2 A,
50/60 Hz



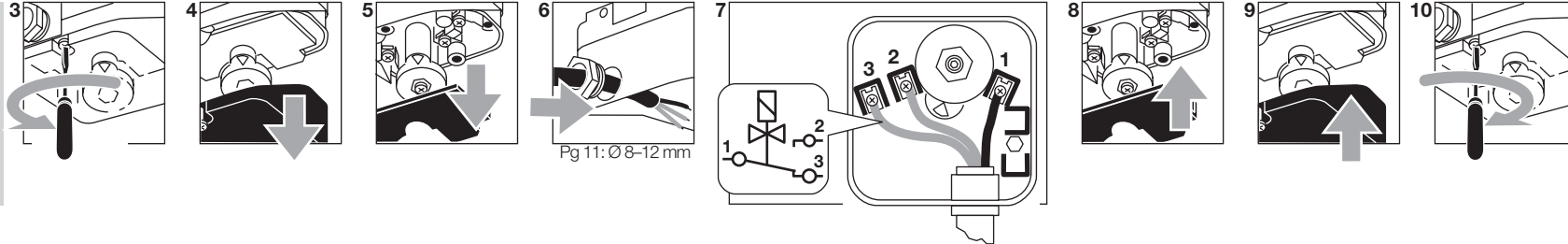
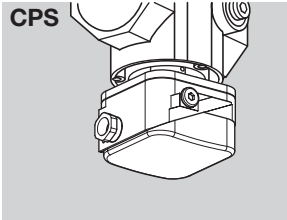
Meldeschalter CPS für 12–250 V

- 12–24 V AC/DC
I = 0,1 A, cos φ = 1,
I = 0,05 A, cos φ = 0,6;
- 250 V AC
I = 5 A, cos φ = 1,
I = 1 A, cos φ = 0,6.

→ Wenn der CPS einmal eine Spannung >24 V und einen Strom >0,1 A geschaltet hat, ist die Goldschicht an den Kontakten weggebrannt. Danach kann er nur noch mit dieser oder höherer Leistung betrieben werden.

Achtung: Neue Kontaktbelegung.

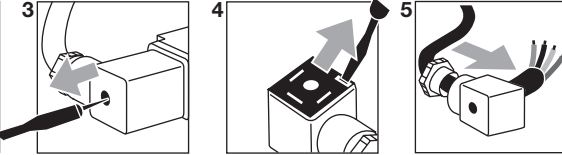
- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Luftzufuhr absperren.



Bildiri şalterinin kablo bağlantısı

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Hava akışını kapatın.

Bildiri şalteri 60–250 V için



Bildiri şalteri CPS 12–250 V için

- 12–24 V AC/DC
I = 0,1 A, cos φ = 1,
I = 0,05 A, cos φ = 0,6;
 - 250 V AC
I = 5 A, cos φ = 1,
I = 1 A, cos φ = 0,6.
- CPS elemanı bir kez >24 V değerindeki gerilim ve >0,1 A değerindeki akım ile çalıştığında kontaklardaki altın kaplama yarınarak yok olmuştur. Bundan sonra bu eleman sadece bu ve daha yüksek bir güç ile çalıştırılabilir.

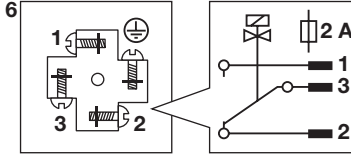
Dikkat: Yeni kontak düzenlemesi.

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Hava akışını kapatın.

Elektrické připojení spínače hlásiče

- 1 Zařízení odpojit od elektrické sítě.
- 2 Uzavřít přívod vzduchu.

Spínač hlásiče pro 60–250 V



Spínač hlásiče CPS pro 12–250 V

- 12–24 V AC/DC
I = 0,1 A, cos φ = 1,
I = 0,05 A, cos φ = 0,6;
 - 250 V AC
I = 5 A, cos φ = 1,
I = 1 A, cos φ = 0,6.
- Spojí-li se někdy CPS s napětím > 24 V a proudem > 0,1 A, spálí se zlatá vrstva na kontaktech. Pak se může provozovat jen s tímto, nebo vyšším výkonem.

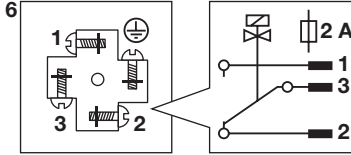
Pozor: Nové osazení kontaktů.

- 1 Zařízení odpojit od elektrické sítě.
- 2 Uzavřít přívod vzduchu.

Podłączenie elektryczne łącznika sygnalizacyjnego

- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ powietrza.

Łącznik sygnalizacyjny dla 60–250 V



Łącznik sygnalizacyjny CPS dla 12–250 V

- 12–24 V AC/DC
I = 0,1 A, cos φ = 1,
I = 0,05 A, cos φ = 0,6;
 - 250 V AC
I = 5 A, cos φ = 1,
I = 1 A, cos φ = 0,6.
- W przypadku gdy CPS przełączy jednokrotnie napięcie >24 V i prąd >0,1 A warstwa złota na stykach ulega wypaleniu. Wówczas możliwe jest eksploataowanie łącznika wyłącznie przy identycznych lub wyższych wartościach napięcia i prądu.

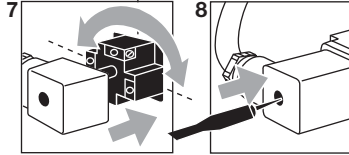
Uwaga: Nowe obłożenie styków.

- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ powietrza.

Электropодключение указателя положения

- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу воздуха.

Сигнальный выключатель на 60–250 В



Сигнальный выключатель CPS на 12–250 В

- 12–24 В переменного/постоянного тока
I = 0,1 А, cos φ = 1,
I = 0,05 А, cos φ = 0,6;
 - 250 В переменного тока
I = 5 А, cos φ = 1,
I = 1 А, cos φ = 0,6.
- Если CPS однажды включился с напряжением >24 В и током >1 А, золотое покрытие у контактов сгорает. После этого он может быть использован только с этой или большей мощностью.

Внимание: новое расположение контактов.

- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу воздуха.

A jelzőkapcsoló huzalozása

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a levegő bevezetését.

Jelzőkapcsoló 60–250 V feszültséghez

Jelzőkapcsoló CPS 12–250 V feszültséghez

- 12–24 V váltóáram/egyenáram
I = 0,1 A, cos φ = 1,
I = 0,05 A, cos φ = 0,6;
 - 250 V váltóáram
I = 5 A, cos φ = 1,
I = 1 A, cos φ = 0,6.
- Ha a CPS egy alkalommal >24 V feszültséget és >0,1 A áramot kapcsolt, az érintkezők aranyrétege leégett. Ezt követően már csak ezzel, vagy ezt meghaladó teljesítménnyel üzemeltethető.

Figyelem: új érintkező lefoglalás!

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a levegő bevezetését.

Volumenstrom einstellen

VR 25-40/32

→ Volumenstrom mit 1/2 Umdrehung einstellbar.

VR 40-100

→ Volumenstrom mit ca. 20 Umdrehungen einstellbar.

Achtung:

VR..R, Dämpfung nicht verdrehen.

Debi değerinin ayarlanması

VR 25-40/32

→ Debi değeri 1/2 tur döndürme ile ayarlanabilir.

VR 40-100

→ Debi değeri yaklaşık 20 tur döndürme ile ayarlanabilir.

Dikkat!

VR..R, süspansiyonu döndürmeyin.

Nastavení objemu průtoku

VR 25-40/32

→ objem průtoku nastavitelný 1/2 otočením.

VR 40-100

→ objem průtoku nastavitelný s cca 20 otočeními.

Pozor:

VR..R, tlumení nepřetočit.

Regulacja strumienia objętości

VR 25-40/32

→ Strumień objętości można regulować w zakresie 1/2 obrotu.

VR 40-100

→ Strumień objętości można regulować w zakresie 20 obrotów.

Uwaga:

VR..R: nie zmieniać położenia tłumika.

Установка расхода

VR 25-40/32

→ Расход устанавливается половиной оборота.

VR 40-100

→ Расход устанавливается прибл. 20 оборотами.

Внимание:

VR..R, демпфер не закручивать.

A térfogatáram beállítása

VR 25-40/32

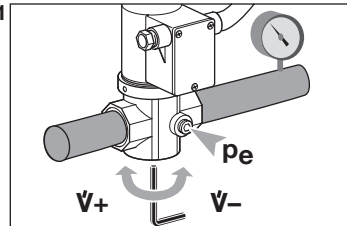
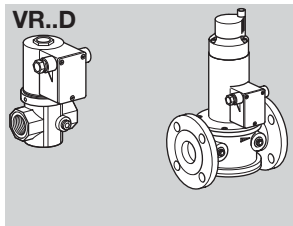
→ A térfogatáram 1/2 fordulattal beállítható.

VR 40-100

→ A térfogatáram kb. 20 fordulattal beállítható.

Figyelem:

VR..R, a csillapítót ne fordítsa el.



Magnetkörper wechseln

1 Luftzufuhr absperren.

Manyetik elemanın deđiştirilmesi

1 Hava akışını kapatın.

Výměna tělesa elektromagnetické cívký

1 Uzavřít přívod vzduchu.

Wymiana korpusu elektromagnesu

1 Odciąć dopływ powietrza.

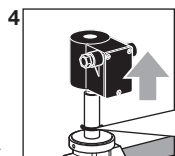
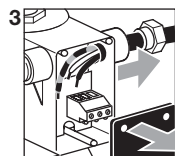
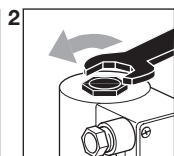
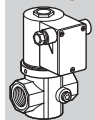
Смена корпуса электромагнита

1 Закрýть подачу воздуха.

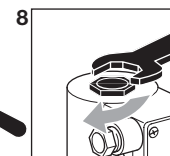
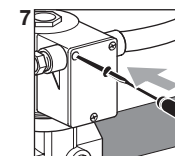
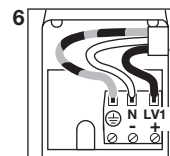
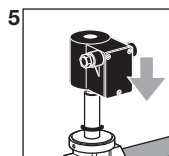
A mágnesest cseréje

1 Zárja el a levegő bevezetését.

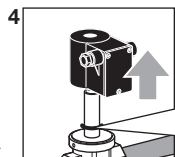
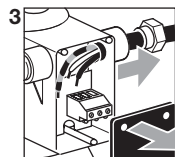
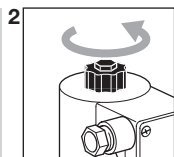
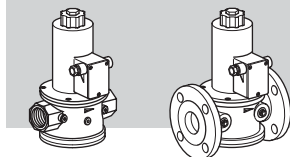
VR 25–40/32..N



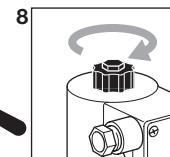
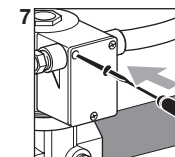
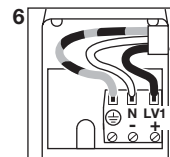
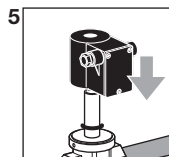
O-Ring ca. 10 mm hoch schieben.
O-Halkasını yaklaşık 10 mm yukarı itin.
O-kroužek přesunout o cca 10 mm nahoru
Przesunąć pierścień uszczelniający typu o-ring ok. 10 mm w górę.
Кольцо круглого сечения сдвинуть вверх пригл. на 10 мм.
Az O-gyűrűt tolja fel kb. 10 mm-re.



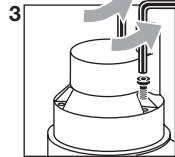
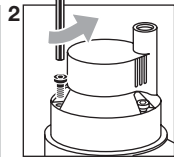
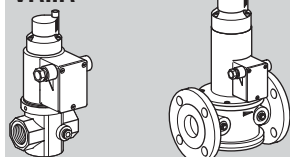
VR 40–100..N



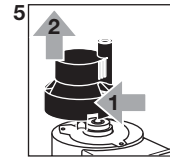
O-Ring ca. 10 mm hoch schieben.
O-Halkasını yaklaşık 10 mm yukarı itin.
O-kroužek přesunout o cca 10 mm nahoru
Przesunąć pierścień uszczelniający typu o-ring ok. 10 mm w górę.
Кольцо круглого сечения сдвинуть вверх пригл. на 10 мм.
Az O-gyűrűt tolja fel kb. 10 mm-re.



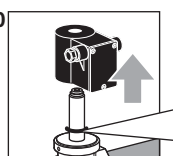
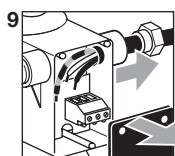
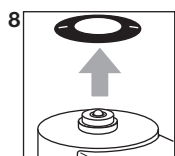
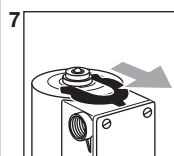
VR..R



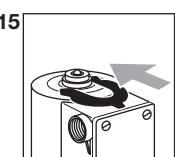
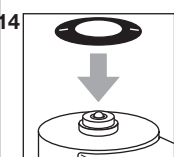
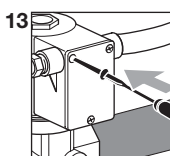
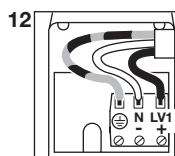
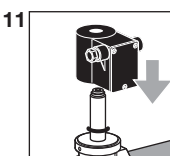
VR elektrisch einschalten. Die Dämpfung springt ca. 1 cm nach oben.
VR elektrik beslemesini açın. Süspansiyon elemanı yaklaşık 1 cm yukarı çıkar.
VR elektricky zapojit. Tlumení vyskočí o cca 1 cm nahoru.
Włączyć zasilanie elektryczne zaworu VR. Tłumik ulega przesunięciu ok. 1 cm w górę.
На VR подать напряжение. Демпфер подпрыгивает вверх пригл. на 1 см.
A VR-t elektromosan kapcsolja be. A csillapító kb. 1 cm-nyit ugrik felfelé.



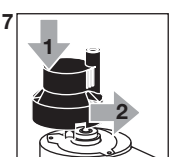
VR ausschalten.
VR kapatın.
VR zapnout.
Wyłączać zawór VR.
VR отключить от напряжения.
Kapcsolja ki a VR-t.



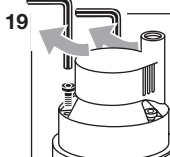
O-Ring ca. 10 mm hoch schieben.
O-Halkasını yaklaşık 10 mm yukarı itin.
O-kroužek přesunout o cca 10 mm nahoru
Przesunąć pierścień uszczelniający typu o-ring ok. 10 mm w górę.
Кольцо круглого сечения сдвинуть вверх пригл. на 10 мм.
Az O-gyűrűt tolja fel kb. 10 mm-re.



VR einschalten.
VR açın.
VR vypnout.
Włączyć zawór VR.
На VR подать напряжение.
Kapcsolja be a VR-t.



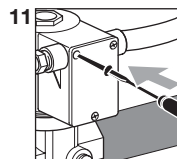
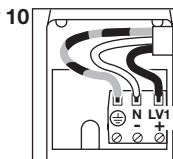
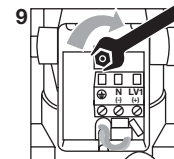
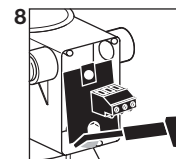
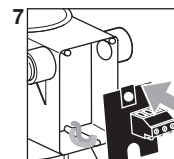
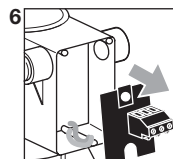
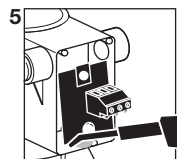
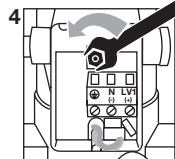
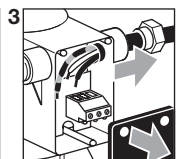
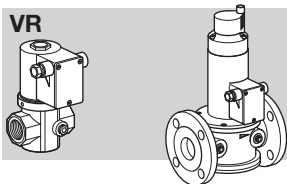
VR ausschalten. Die Dämpfung wird nach unten gezogen.
VR kapatın. Süspansiyon elemanı aşağıya çekilir.
VR vypnout. Tlumení bude staženo směrem dolů.
Wyłączać zawór VR. Tłumik zostaje pociągnięty w dół.
VR отключить от напряжения. Демпфер падает вниз.
Kapcsolja ki a VR-t. A csillapító lehúzódik.



Gleichrichterplatte wechseln

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Luftzufuhr absperren.

VR



Redresör empirmesinin deđiştirilmesi

- 1 Sistemini voltaj beslemesini kesin.
- 2 Hava akışını kapatın.

Výměna plošných spojů usměrňovače

- 1 Zařizení odpojit od elektrické sítě.
- 2 Uzavřít přívod vzduchu.

Wymiana płytki prostownika

- 1 Odciać doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciać dopływ powietrza.

Замена платы с выпрямителем

- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрывать подачу воздуха.

Egyenirányító platina cseréje

- 1 A berendezést kapcsolja feszült-ségmentesre.
- 2 Zárja el a levegő bevezetését.

Defekte Dämpfung austauschen

Achtung:

VR..R, Dämpfung nicht verdrehen.

- 1 Luftzufuhr absperren.

Arızalı süspansiyon elemanın deđiştirilmesi

Dikkat!

VR..R, süspansiyonu döndürmeyin.

- 1 Hava akışını kapatın.

Výměna vadného tlumení

Pozor:

VR..R, tlumení nepřetočit.

- 1 Uzavřít přívod vzduchu.

Wymiana uszkodzonego tłumika

Uwaga:

VR..R: nie zmieniać położenia tłumika.

- 1 Odciać dopływ powietrza.

Замена неисправного демпфирования

Внимание:

VR..R, демпфер не закручивать.

- 1 Закрывать подачу воздуха.

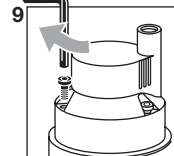
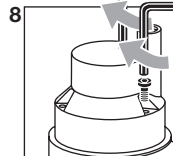
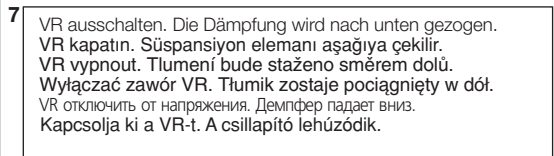
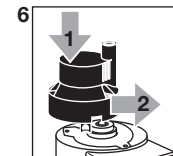
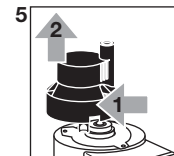
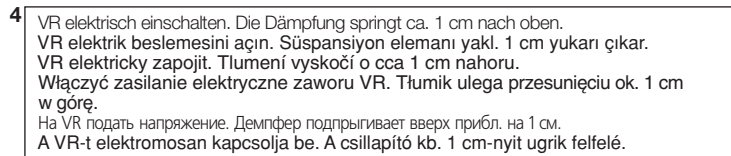
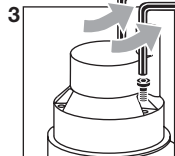
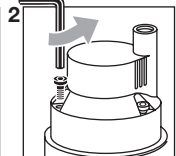
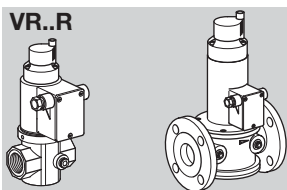
A meghibásodott csillapító kicserélése

Figyelem:

VR..R, a csillapítót ne fordítsa el.

- 1 Zárja el a levegő bevezetését.

VR..R



Wartung

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Luftzufuhr absperren.

Bakım

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Hava akışını kapatın.

Údržba

- 1 Zařízení odpojit od elektrické sítě.
- 2 Uzavřít přívod vzduchu.

Konserwacja

- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ powietrza.

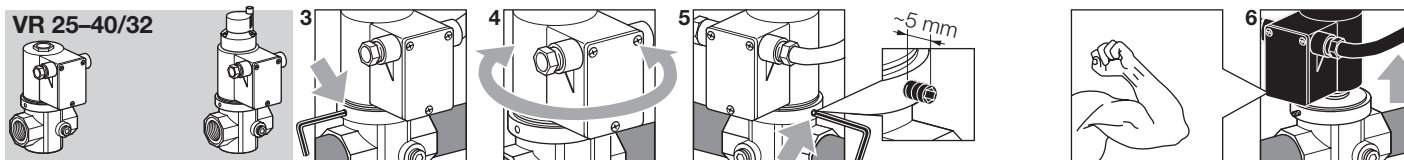
Техническое обслуживание

- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Отключить подачу воздуха.

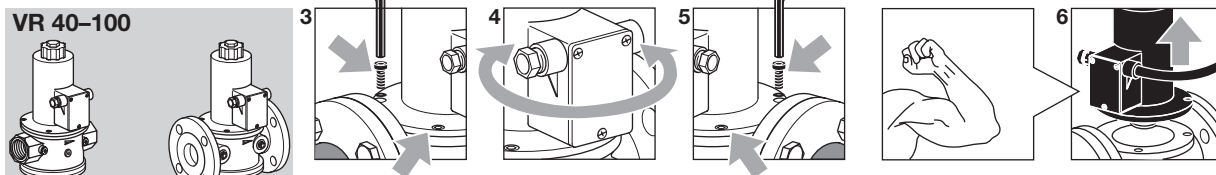
Karbantartás

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a levegő bevezetését.

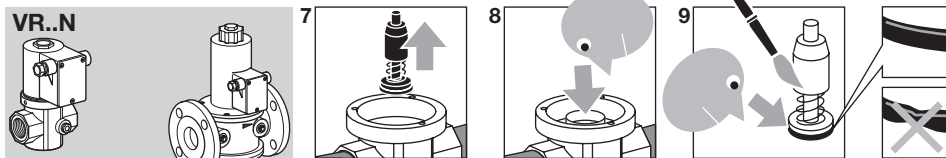
VR 25-40/32



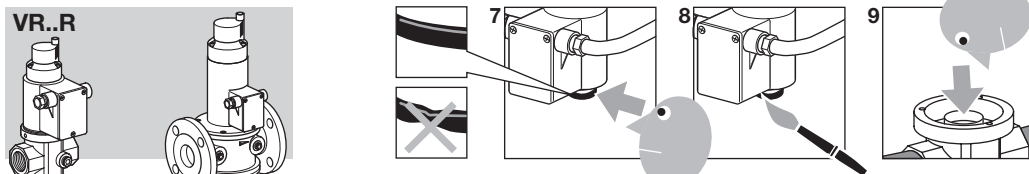
VR 40-100



VR..N



VR..R



- 10 Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

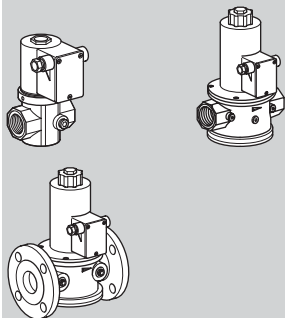
- 10 Montaj işlemleri demontaj işleminin tersi yönde gerçekleşir.
- 10 Montáž v opačném pořadí.

- 10 Montaż przeprowadzić w odwrotnej kolejności.

- 10 Сборка в обратной последовательности.

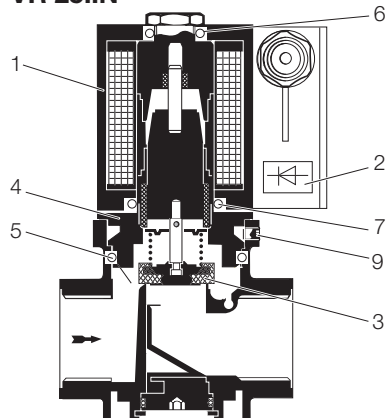
- 10 Összeszerelés fordított sorrendben.

VR..N



i

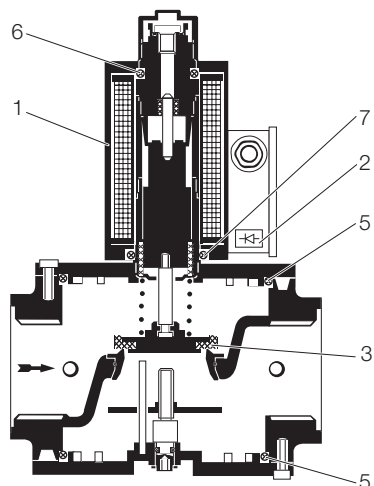
VR 25..N



VR 25..N

1	220/240 V	74951913
1	120 V	74971070
1	24 V	74951926
2	220/120 V	74912142
2	24 V	74912143
3		35439084
4		74960043
5		03110079
6		03109290
7		03109292
9		03563026

VR 40-100..N



VR 40..N

1	220/240 V	74960020
1	120 V	74971061
1	24 V	74960021
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35440783
5		03109274
6		03109321
7		03109322

VR 50..N

1	220/240 V	74960020
1	120 V	74971061
1	24 V	74960021
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35440784
5		03109275
6		03109321
7		03109322

VR 65..N

1	220/240 V	74962296
1	120 V	74971062
1	24 V	74952589
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35440785
5		03109276
6		03109321
7		03109322

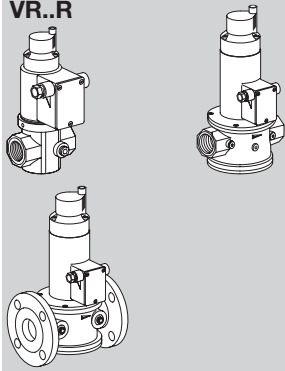
VR 80..N

1	220/240 V	74955152
1	120 V	74971063
1	24 V	74955164
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35441452
5		03109277
6		03109321
7		03109322

VR 100..N

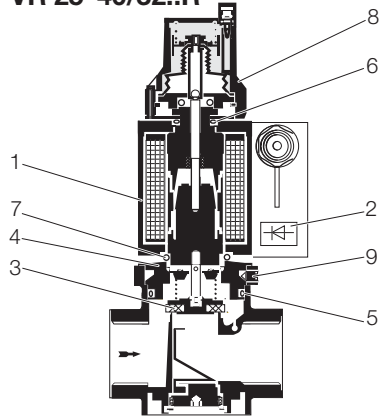
1	220/240 V	74952558
1	120 V	74971064
1	24 V	74952591
2	220/120 V	74913601
2	24 V	74913607
3		35441454
5		03109277
6		03109321
7		03109346

VR..R



i

VR 25-40/32..R



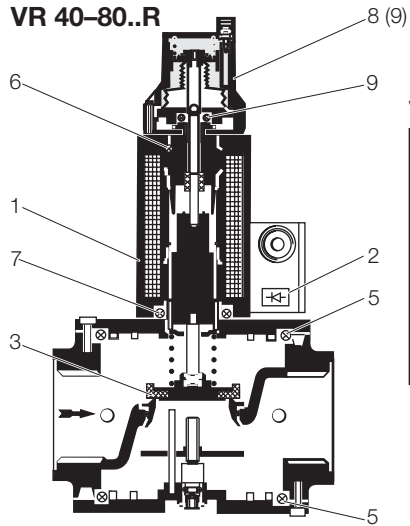
VR 25..R

1	220/240 V	74951913
1	120 V	74971070
1	24 V	74951926
2	220/120 V	74912142
2	24 V	74912143
3		35439084
4		74950044
5		03110079
6		03109290
7		03109292
8		74952731
9		03563026

VR 40/32..R

1	220/240 V	74951913
1	120 V	74971070
1	24 V	74951926
2	220/120 V	74912142
2	24 V	74912143
3		35439085
4		74950046
5		03109219
6		03109290
7		03109292
8		74952731
9		03563026

VR 40-80..R



VR 40..R

1	220/240 V	74960020
1	120 V	74971061
1	24 V	74960021
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35440783
5		03109274
6		03109321
7		03109322
8		74952546

VR 50..R

1	220/240 V	74960020
1	120 V	74971061
1	24 V	74960021
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35440784
5		03109275
6		03109321
7		03109322
8		74952546

VR 65..R

1	220/240 V	74952296
1	120 V	74971062
1	24 V	74952589
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35440785
5		03109276
6		03109321
7		03109322
8		74952546

VR 80..R

1	220/240 V	74955152
1	120 V	74971063
1	24 V	74955164
2	220/120 V	74913606
2	24 V	74913607
3		35441452
5		03109277
6		03109321
7		03109322
8		74952546

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik deđişiklik hakki saklıdır.

Technické změny sluŕžící vývoji jsou vyhrazeny.

Zmiany techniczne słuŕżące postępowi technicznemu zastrężone.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

A mőszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung für Deutschland:
G. Kromschroder AG, Osnabrück
Herr Kozłowski
Tel. 05 41/12 14-3 65
Fax 05 41/12 14-5 47

G. Kromschroder AG
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0) 5 41/12 14-0
Fax +49 (0) 5 41/12 14-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

Ayrıca yetkili temsilciler/bayiler destek hizmetleri verirler. İlgili adresler İnternet sayfamızda veya G. Kromschroder AG, Osnabrück firmasından temin edilebilir.

Další pomoc Vám poskytne patřičná pobočka/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od G. Kromschroder AG, Osnabrück.

Dalszą pomoc można uzyskać we właściwej filii/przedstawicielstwie firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów słuŕży także firma G. Kromschroder AG, Osnabrück.

Дальнейшую поддержку Вы получите у компетентного филиала/представительства. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Г. Кромшрёдер АГ", Оснабрюк.

További segítséget kaphat az Ön részére illetékes telephelyen/képviseletnél. Ezek címét az Internetről vagy a G. Kromschroder AG, Osnabrück cégtől tudhatja meg.

Weitere Unterstützung erhalten Sie bei der für Sie zuständigen Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der G. Kromschroder AG, Osnabrück.